

01/38

Gerbera

Release	03. 04. 2017 – 07. 04. 2022
Designers	Gayaneh Bagdasaryan & Vyacheslav Kirilenko
Styles	10
Format	OTF, TTF, WOFF, WOFF2, SVG, EOT
Opentype Features	Proportional Lining Tabular Lining Proportional Oldstyle Stylistic Alternates Case Sensitive Circled Numbers Arrows
Languages	Afrikaans, Azerbaijani, Basque, Belarusian, Bosnian, Breton, Catalan, Croatian, Czech, Danish, Dutch, English, Estonian, Finnish, French, Gaelic, German, Hungarian, Icelandic, Indonesian, Irish, Italian, Kazakh, Latvian, Lithuanian, Maltese, Norwegian, Portuguese, Polish, Romanian, Russian, Sami, Serbian, Slovak, Slovenian, Spanish, Swahili, Swedish, Turkish, Ukrainian, Walloon
Codepage	Latin 1 Latin 2: Eastern Europe Cyrillic Turkish Windows Baltic

Gerbera Light

Gerbera Light Italic

Gerbera Regular

Gerbera Italic

Gerbera Medium

Gerbera Medium Italic

Gerbera Bold

Gerbera Bold Italic

Gerbera Black

Gerbera Black Italic

04/38

Aeroport Mono Glyphs

Small Caps

ABCDEFGHIJKLMNOPQRSTUVWXYZÀÁÂÃÄÅĀĂ
 ĄĄÆǼǪǫǬǭǮǯǰǱǲǳǴǵǶǷǸǹǺǻǼǽǿǾ
 ĴǾǾǾǾǾǾǾǾǾǾǾǾǾǾǾǾǾǾǾǾǾǾǾǾǾǾǾ
 ĴǾǾǾǾǾǾǾǾǾǾǾǾǾǾǾǾǾǾǾǾǾǾǾǾǾǾǾ
 ǾǾǾǾǾǾǾǾǾǾǾǾǾǾǾǾǾǾǾǾǾǾǾǾǾǾǾ
 ǾǾǾǾǾǾǾǾǾǾǾǾǾǾǾǾǾǾǾǾǾǾǾǾǾǾǾ
 €\$%&'()*+,-./:;<=>?@A-Z[a-z]0-9

Cyrillic Capitals

АБВГДЕЁЖЗИЙКЛМНОПРСТУФХЦЧШЩ
 ЪЫЬЭЮЯЪҒҒҒҒҒҒҒҒҒҒҒҒҒҒҒҒҒҒҒҒҒҒҒҒҒҒҒ

Cyrillic Lowercase

абвгдеёжзийклмнопрстуфхцчшщъыь
 эюяҒҒҒҒҒҒҒҒҒҒҒҒҒҒҒҒҒҒҒҒҒҒҒҒҒҒҒ

05/38

Open Type Features (off/on)

Case Sensitive	{H} žHi «H» OSLO—ROME	{H} žHi «H» OSLO—ROME
Tabular Lining	20.508	20 . 508
Oldstyle	10.508	10.508
Tabular Oldstyle	10.508	10 . 508
Fraction	25/6 59/100	25/6 59/100
Numerators, Denominators	182 142	18 ² 14 ₂
Superscript, Subscript	West2 H2O	West ² H ₂ O
Ordinals	1st	1 st
Small Caps	FINLAND	FINLAND
Stylistic Alternates (Set 1)	Amsterdam	Amsterdam
Stylistic Alternates (Set 2)	Queen	Queen
Stylistic Alternates (Set 3)	Oslo—Rome	Oslo—Rome
Stylistic Alternates (Set 4)	10	10
Stylistic Alternates (Set 5)	A->Z	A→Z
Stylistic Alternates (Set 6)	(()) [[]]	(()) []
Stylistic Alternates (Set 7)	(8)	⑧
Stylistic Alternates (Set 8)	(8)	Ⓢ

06/38

Light

48 points, 50 leading

JEAN-PAUL SARTRE,
(1905–1980) born
in Paris in 1905,
studied at the

36 points, 40 leading

JEAN-PAUL SARTRE,
(1905–1980) born in
Paris in 1905, studied at
the École Normale Su-
périeure from 1924 to

24 points, 28 leading

JEAN-PAUL SARTRE, (1905–1980)
born in Paris in 1905, studied at the
École Normale Supérieure from
1924 to 1929 and became Profes-
sor of Philosophy at Le Havre in
1931. With the help of a stipend
from the Institut Français he stud-

07/38

Light

14 points, 18.5 leading

JEAN-PAUL SARTRE, (1905–1980) born in Paris in 1905, studied at the École Normale Supérieure from 1924 to 1929 and became Professor of Philosophy at Le Havre in 1931. With the help of a stipend from the Institut Français he studied in Berlin (1932) the philosophies of Edmund Husserl and Martin Heidegger. After further teaching at Le Havre, and then in Laon, he taught at the Lycée Pasteur in Paris from 1937 to 1939. Since the end of the Second World War, Sartre has been living as an independent writer. Sartre is one of those writers for whom a determined philosophical position is the centre of their artistic being. Although drawn from many

12 points, 16 leading

JEAN-PAUL SARTRE, (1905–1980) born in Paris in 1905, studied at the École Normale Supérieure from 1924 to 1929 and became Professor of Philosophy at Le Havre in 1931. With the help of a stipend from the Institut Français he studied in Berlin (1932) the philosophies of Edmund Husserl and Martin Heidegger. After further teaching at Le Havre, and then in Laon, he taught at the Lycée Pasteur in Paris from 1937 to 1939. Since the end of the Second World War, Sartre has been living as an independent writer. Sartre is one of those writers for whom a determined philosophical position is the centre of their artistic being. Although drawn from many sources, for example, Husserl's idea of a free, fully intentional consciousness and Heidegger's existentialism, the existentialism Sartre formulated and popularized is profoundly original. Its popularity and that of its author reached a climax in the

9 points, 12 leading

JEAN-PAUL SARTRE, (1905–1980) born in Paris in 1905, studied at the École Normale Supérieure from 1924 to 1929 and became Professor of Philosophy at Le Havre in 1931. With the help of a stipend from the Institut Français he studied in Berlin (1932) the philosophies of Edmund Husserl and Martin Heidegger. After further teaching at Le Havre, and then in Laon, he taught at the Lycée Pasteur in Paris from 1937 to 1939. Since the end of the Second World War, Sartre has been living as an independent writer. Sartre is one of those writers for whom a determined philosophical position is the centre of their artistic being. Although drawn from many sources, for example, Husserl's idea of

a free, fully intentional consciousness and Heidegger's existentialism, the existentialism Sartre formulated and popularized is profoundly original. Its popularity and that of its author reached a climax in the forties, and Sartre's theoretical writings as well as his novels and plays constitute one of the main inspirational sources of modern literature. In his philosophical view atheism is taken for granted; the "loss of God" is not mourned. Man is condemned to freedom, a freedom from all authority, which he may seek to evade, distort, and deny but which he will have to face if he is to become a moral being. The meaning of man's life is not established before his existence. Once the terrible

08/38

Light

German, French
9 points, 12 leading

JEMAND MUSSTE JOSEF K. verleumdet haben, denn ohne daß er etwas Böses getan hätte, wurde er eines Morgens verhaftet. Die Köchin der Frau Grubach, seiner Zimmervermieterin, die ihm jeden Tag gegen acht Uhr früh das Frühstück brachte, kam diesmal nicht. Das war noch niemals geschehen. K. wartete noch ein Weilchen, sah von seinem Kopfkissen aus die alte Frau, die ihm gegenüber wohnte und die ihn mit einer an ihr ganz ungewöhnlichen Neugierde beobachtete, dann aber, gleichzeitig befremdet und hungrig, läutete er. Sofort klopfte es und ein Mann, den er in dieser Wohnung noch niemals gesehen hatte, trat ein. Er war schlank und doch fest gebaut, er trug ein anliegendes schwar-

MA MÈRE, QUAND IL FUT QUESTION d'avoir pour la première fois M. de Norpois à dîner, ayant exprimé le regret que le Professeur Cottard fût en voyage et qu'elle-même eût entièrement cessé de fréquenter Swann, car l'un et l'autre eussent sans doute intéressé l'ancien ambassadeur, mon père répondit qu'un convive éminent, un savant illustre, comme Cottard, ne pouvait jamais mal faire dans un dîner, mais que Swann, avec son ostentation, avec sa manière de crier sur les toits ses moindres relations, était un vulgaire esbrouffeur que le marquis de Norpois eût sans doute trouvé selon son expression, «puant». Or cette réponse de mon père demande quelques mots d'explication,

Danish, Spanish
9 points, 12 leading

DERSOM DER INGEN EVIG BEVIDSTHED var i et Menneske, dersom der til Grund for Alt kun laae en vildt gjærende Magt, der vridende sig i dunkle Lidenskaber frembragte Alt, hvad der var stort og hvad der var ubetydeligt, dersom en bundløs Tomhed, aldrig mættet, skjulte sig under Alt, hvad var da Livet Andet end Fortvivelse? Dersom det forholdt sig saaledes, dersom der intet helligt Baand var, der sammenknyttede Menneskeheden, dersom den ene Slægt stod op efter den anden som Løvet i Skoven, dersom den ene Slægt afløste den anden som Fuglesangen i Skoven, dersom Slægten gik gennem Verden, som Skibet gaaer gennem Havet, som Veiret gennem Ørkenen, en tankeløs og ufrugt-

MUCHOS AÑOS DESPUÉS, frente al pelotón de fusilamiento, el coronel Aureliano Buendía había de recordar aquella tarde remota en que su padre lo llevó a conocer el hielo. Macondo era entonces una aldea de veinte casas de barro y cañabrava construidas a la orilla de un río de aguas diáfanas que se precipitaban por un lecho de piedras pulidas, blancas y enormes como huevos prehistóricos. El mundo era tan reciente, que muchas cosas carecían de nombre, y para mencionarlas había que señalarlas con el dedo. Todos los años, por el mes de marzo, una familia de gitanos desarrapados plantaba su carpa cerca de la aldea, y con un grande alboroto de pitos y timbales daban a conocer

Czech, Russian
9 points, 12 leading

VZPOMÍNAL SI ZNOVU A ZNOVU, jak ležela na jeho gauči; nepřipomínala mu nikoho z jeho předchozího života. Nebyla to ani milenka ani manželka. Bylo to dítě, které vytáhl z ošatky vytřené smolou a položil na břeh své postele. Usnula. Přiklekl k ní. Její horečnatý dech se zrychlil a ozvalo se slabounké zaúpění. Přitiskl svou tvář k její a šeptal jí do spánku uklidňující slova. Po chvíli cítil, že se její dech klidní a její tvář se maně pozvedá k jeho tváři. Cítil z jejích úst jemný pach horečky a vdechoval ho, jako by se chtěl naplnit důvěrností jejího těla. A v té chvíli si představil, že je u něho už mnoho let a že umírá. Měl náhle jasný pocit, že by její smrt nepřežil. Položil by se vedle ní a chtěl by zemřít s ní. Pohnut tou předsta-

СОГЛАСНО БИОЛОГУ НИКОЛАЮ ФОРМОЗОВУ, бабочки являлись неотъемлемой частью образной системы большинства произведений Набокова: например, в рассказе «Рождество» внутренний монолог Слепцова прерван на слове «смерть» неожиданным появлением из кокона бабочки. Цинциннат в романе «Приглашение на казнь», при написании письма отвлекается от него, чтобы прикоснуться к грушевой павлиноглазке, которая позже, уже после казни главного героя, вылетает сквозь разбитое окно камеры. Рой белых ночных и ярких экзотических бабочек кружит над умершим Пильграмом в финале одноимённого рассказа. Ангел в расска-

06/38

Light Italic

48 points, 50 leading

*JEAN-PAUL SARTRE,
(1905–1980) born in
Paris in 1905, stud-
ied at the École*

36 points, 40 leading

*JEAN-PAUL SARTRE, (1905–
1980) born in Paris in 1905,
studied at the École Nor-
male Supérieure from
1924 to 1929 and became*

24 points, 28 leading

*JEAN-PAUL SARTRE, (1905–1980) born in
Paris in 1905, studied at the École Nor-
male Supérieure from 1924 to 1929 and
became Professor of Philosophy at Le
Havre in 1931. With the help of a stipend
from the Institut Français he studied
in Berlin (1932) the philosophies of Ed-*

07/38

Light Italic

14 points, 18.5 leading

JEAN-PAUL SARTRE, (1905–1980) born in Paris in 1905, studied at the École Normale Supérieure from 1924 to 1929 and became Professor of Philosophy at Le Havre in 1931. With the help of a stipend from the Institut Français he studied in Berlin (1932) the philosophies of Edmund Husserl and Martin Heidegger. After further teaching at Le Havre, and then in Laon, he taught at the Lycée Pasteur in Paris from 1937 to 1939. Since the end of the Second World War, Sartre has been living as an independent writer. Sartre is one of those writers for whom a determined philosophical position is the centre of their artistic being. Although drawn from many sources, for example, Husserl's idea of a free, fully intentional consciousness and Heidegger's

12 points, 16 leading

JEAN-PAUL SARTRE, (1905–1980) born in Paris in 1905, studied at the École Normale Supérieure from 1924 to 1929 and became Professor of Philosophy at Le Havre in 1931. With the help of a stipend from the Institut Français he studied in Berlin (1932) the philosophies of Edmund Husserl and Martin Heidegger. After further teaching at Le Havre, and then in Laon, he taught at the Lycée Pasteur in Paris from 1937 to 1939. Since the end of the Second World War, Sartre has been living as an independent writer. Sartre is one of those writers for whom a determined philosophical position is the centre of their artistic being. Although drawn from many sources, for example, Husserl's idea of a free, fully intentional consciousness and Heidegger's existentialism, the existentialism Sartre formulated and popularized is profoundly original. Its popularity and that of its author reached a climax in the forties, and Sartre's theoretical writings as well as his novels and plays constitute one of the main inspirational sources of modern literature.

9 points, 12 leading

JEAN-PAUL SARTRE, (1905–1980) born in Paris in 1905, studied at the École Normale Supérieure from 1924 to 1929 and became Professor of Philosophy at Le Havre in 1931. With the help of a stipend from the Institut Français he studied in Berlin (1932) the philosophies of Edmund Husserl and Martin Heidegger. After further teaching at Le Havre, and then in Laon, he taught at the Lycée Pasteur in Paris from 1937 to 1939. Since the end of the Second World War, Sartre has been living as an independent writer. Sartre is one of those writers for whom a determined philosophical position is the centre of their artistic being. Although drawn from many sources, for example, Husserl's idea of a free, fully intentional consciousness and Heidegger's existentialism, the existentialism Sartre formulated and

popularized is profoundly original. Its popularity and that of its author reached a climax in the forties, and Sartre's theoretical writings as well as his novels and plays constitute one of the main inspirational sources of modern literature. In his philosophical view atheism is taken for granted; the "loss of God" is not mourned. Man is condemned to freedom, a freedom from all authority, which he may seek to evade, distort, and deny but which he will have to face if he is to become a moral being. The meaning of man's life is not established before his existence. Once the terrible freedom is acknowledged, man has to make this meaning himself, has to commit himself to a role in this world, has to commit his freedom. And this attempt to make oneself is futile without the "solidarity" of others.

08/38

Light Italic

German, French
9 points, 12 leading

JEMAND MUSSTE JOSEF K. verleumdet haben, denn ohne daß er etwas Böses getan hätte, wurde er eines Morgens verhaftet. Die Köchin der Frau Grubach, seiner Zimmervermieterin, die ihm jeden Tag gegen acht Uhr früh das Frühstück brachte, kam diesmal nicht. Das war noch niemals geschehen. K. wartete noch ein Weilchen, sah von seinem Kopfkissen aus die alte Frau, die ihm gegenüber wohnte und die ihn mit einer an ihr ganz ungewöhnlichen Neugierde beobachtete, dann aber, gleichzeitig befremdet und hungrig, läutete er. Sofort klopfte es und ein Mann, den er in dieser Wohnung noch niemals gesehen hatte, trat ein. Er war schlank und doch fest gebaut, er trug ein anliegendes schwarzes Kleid, das, ähnlich den Reiseanzügen, mit verschiedenen Falten, Taschen, Schnallen, Knöpfen

MA MÈRE, QUAND IL FUT QUESTION d'avoir pour la première fois M. de Norpois à dîner, ayant exprimé le regret que le Professeur Cottard fût en voyage et qu'elle-même eût entièrement cessé de fréquenter Swann, car l'un et l'autre eussent sans doute intéressé l'ancien ambassadeur, mon père répondit qu'un convive éminent, un savant illustre, comme Cottard, ne pouvait jamais mal faire dans un dîner, mais que Swann, avec son ostentation, avec sa manière de crier sur les toits ses moindres relations, était un vulgaire esbrouffeur que le marquis de Norpois eût sans doute trouvé selon son expression, «puant». Or cette réponse de mon père demande quelques mots d'explication, certaines personnes se souvenant peut-être d'un Cottard bien médiocre et d'un Swann poussant jusqu'à la

Danish, Spanish
9 points, 12 leading

DERSOM DER INGEN EVIG BEVIDSTHED var i et Menneske, dersom der til Grund for Alt kun laae en vildt gjærende Magt, der vridende sig i dunkle Liden-skaber frembragte Alt, hvad der var stort og hvad der var ubetydeligt, dersom en bundløs Tomhed, aldrig mættet, skjulte sig under Alt, hvad var da Livet Andet end Fortvivlelse? Dersom det forholdt sig saaledes, dersom der intet helligt Baand var, der sammenknyttede Menneskeheden, dersom den ene Slægt stod op efter den anden som Løvet i Skoven, dersom den ene Slægt afløste den anden som Fuglesangen i Skoven, dersom Slægten gik gennem Verden, som Skibet gaaer gennem Havet, som Veiret gennem Ørkenen, en tankeløs og ufrugtbar Gjerning, dersom en evig Glemsel altid hungrig lurede paa sit Bytte, og der var ingen Magt stærk

MUCHOS AÑOS DESPUÉS, frente al pelotón de fusilamiento, el coronel Aureliano Buendía había de recordar aquella tarde remota en que su padre lo llevó a conocer el hielo. Macondo era entonces una aldea de veinte casas de barro y cañabrava construidas a la orilla de un río de aguas diáfanas que se precipitaban por un lecho de piedras pulidas, blancas y enormes como huevos prehistóricos. El mundo era tan reciente, que muchas cosas carecían de nombre, y para mencionarlas había que señalarlas con el dedo. Todos los años, por el mes de marzo, una familia de gitanos desarrapados plantaba su carpa cerca de la aldea, y con un grande alboroto de pitos y timbales daban a conocer los nuevos inventos. Primero llevaron el imán. Un gitano corpulento de barba montaraz y manos

Czech, Russian
9 points, 12 leading

VZPOMÍNAL SI ZNOVU A ZNOVU, jak ležela na jeho gauči; nepřipomínala mu nikoho z jeho předchozího života. Nebyla to ani milenka ani manželka. Bylo to dítě, které vytáhl z ošatky vytřené smolou a položil na břeh své postele. Usnula. Přiklekl k ní. Její horečnatý dech se zrychlil a ozvalo se slabounké zaúpění. Přitiskl svou tvář k její a šeptal jí do spánku uklidňující slova. Po chvíli cítil, že se její dech klidní a její tvář se maně pozvedá k jeho tváři. Cítil z jejích úst jemný pach horečky a vdechoval ho, jako by se chtěl naplnit důvěrností jejího těla. A v té chvíli si představil, že je u něho už mnoho let a že umírá. Měl náhle jasný pocit, že by její smrt nepřežil. Položil by se vedle ní a chtěl by zemřít s ní. Pohnut tou představou, vtiskl v té chvíli tvář do polštáře vedle její hlavy a dlouho tak zůstal. Stál ted' u okna

СОГЛАСНО БИОЛОГУ НИКОЛАЮ ФОРМОЗОВУ, бабочки являлись неотъемлемой частью образной системы большинства произведений Набокова: например, в рассказе «Рождество» внутренний монолог Слепцова прерван на слове «смерть» неожиданным появлением из кокона бабочки. Цинциннат в романе «Приглашение на казнь», при написании письма отелекается от него, чтобы прикоснуться к грушевой павлиноглазке, которая позже, уже после казни главного героя, вылетает сквозь разбитое окно камеры. Рой белых ночных и ярких экзотических бабочек кружит над умершим Пильграмом в финале одноимённого рассказа. Ангел в рассказе «Удар крыла» по описанию писателя подобен ночной бабочке: «Бурая шерсть на крыльях дымилась,

06/38

Regular

48 points, 50 leading

JEAN-PAUL SARTRE,
(1905–1980) born
in Paris in 1905,
studied at the

36 points, 40 leading

JEAN-PAUL SARTRE,
(1905–1980) born in
Paris in 1905, studied
at the École Normale
Supérieure from 1924

24 points, 28 leading

JEAN-PAUL SARTRE, (1905–1980)
born in Paris in 1905, studied at the
École Normale Supérieure from
1924 to 1929 and became Professor
of Philosophy at Le Havre in 1931.
With the help of a stipend from
the Institut Français he studied in

07/38

Regular

14 points, 18.5 leading

JEAN-PAUL SARTRE, (1905–1980) born in Paris in 1905, studied at the École Normale Supérieure from 1924 to 1929 and became Professor of Philosophy at Le Havre in 1931. With the help of a stipend from the Institut Français he studied in Berlin (1932) the philosophies of Edmund Husserl and Martin Heidegger. After further teaching at Le Havre, and then in Laon, he taught at the Lycée Pasteur in Paris from 1937 to 1939. Since the end of the Second World War, Sartre has been living as an independent writer. Sartre is one of those writers for whom a determined philosophical position is the centre of their artistic being. Although drawn from many

12 points, 16 leading

JEAN-PAUL SARTRE, (1905–1980) born in Paris in 1905, studied at the École Normale Supérieure from 1924 to 1929 and became Professor of Philosophy at Le Havre in 1931. With the help of a stipend from the Institut Français he studied in Berlin (1932) the philosophies of Edmund Husserl and Martin Heidegger. After further teaching at Le Havre, and then in Laon, he taught at the Lycée Pasteur in Paris from 1937 to 1939. Since the end of the Second World War, Sartre has been living as an independent writer. Sartre is one of those writers for whom a determined philosophical position is the centre of their artistic being. Although drawn from many sources, for example, Husserl's idea of a free, fully intentional consciousness and Heidegger's existentialism, the existentialism Sartre formulated and popularized is profoundly original. Its popularity and that of its author reached a climax in the

9 points, 12 leading

JEAN-PAUL SARTRE, (1905–1980) born in Paris in 1905, studied at the École Normale Supérieure from 1924 to 1929 and became Professor of Philosophy at Le Havre in 1931. With the help of a stipend from the Institut Français he studied in Berlin (1932) the philosophies of Edmund Husserl and Martin Heidegger. After further teaching at Le Havre, and then in Laon, he taught at the Lycée Pasteur in Paris from 1937 to 1939. Since the end of the Second World War, Sartre has been living as an independent writer. Sartre is one of those writers for whom a determined philosophical position is the centre of their artistic being. Although drawn from many sources, for example, Husserl's idea of

a free, fully intentional consciousness and Heidegger's existentialism, the existentialism Sartre formulated and popularized is profoundly original. Its popularity and that of its author reached a climax in the forties, and Sartre's theoretical writings as well as his novels and plays constitute one of the main inspirational sources of modern literature. In his philosophical view atheism is taken for granted; the "loss of God" is not mourned. Man is condemned to freedom, a freedom from all authority, which he may seek to evade, distort, and deny but which he will have to face if he is to become a moral being. The meaning of man's life is not established before his existence. Once

08/38

Regular

German, French
9 points, 12 leading

JEMAND MUSSTE JOSEF K. verleumdet haben, denn ohne daß er etwas Böses getan hätte, wurde er eines Morgens verhaftet. Die Köchin der Frau Grubach, seiner Zimmervermieterin, die ihm jeden Tag gegen acht Uhr früh das Frühstück brachte, kam diesmal nicht. Das war noch niemals geschehen. K. wartete noch ein Weilchen, sah von seinem Kopfkissen aus die alte Frau, die ihm gegenüber wohnte und die ihn mit einer an ihr ganz ungewöhnlichen Neugierde beobachtete, dann aber, gleichzeitig befremdet und hungrig, läutete er. Sofort klopfte es und ein Mann, den er in dieser Wohnung noch niemals gesehen hatte, trat ein. Er war schlank und doch fest gebaut, er

MA MÈRE, QUAND IL FUT QUESTION d'avoir pour la première fois M. de Norpois à dîner, ayant exprimé le regret que le Professeur Cottard fût en voyage et qu'elle-même eût entièrement cessé de fréquenter Swann, car l'un et l'autre eussent sans doute intéressé l'ancien ambassadeur, mon père répondit qu'un convive éminent, un savant illustre, comme Cottard, ne pouvait jamais mal faire dans un dîner, mais que Swann, avec son ostentation, avec sa manière de crier sur les toits ses moindres relations, était un vulgaire esbrouffeur que le marquis de Norpois eût sans doute trouvé selon son expression, «puant». Or cette réponse de mon père demande quelques mots d'explication,

Danish, Spanish
9 points, 12 leading

DERSOM DER INGEN EVIG BEVIDSTHED var i et Menneske, dersom der til Grund for Alt kun laae en vildt gjærende Magt, der vridende sig i dunkle Lidenskaber frembragte Alt, hvad der var stort og hvad der var ubetydeligt, dersom en bundløs Tomhed, aldrig mættet, skjulte sig under Alt, hvad var da Livet Andet end Fortvivelse? Dersom det forholdt sig saaledes, dersom der intet helligt Baand var, der sammenknyttede Menneskeheden, dersom den ene Slægt stod op efter den anden som Løvet i Skoven, dersom den ene Slægt afløste den anden som Fuglesangen i Skoven, dersom Slægten gik gennem Verden, som Skibet gaaer gennem Havet, som Veiret gennem Ørkenen,

MUCHOS AÑOS DESPUÉS, frente al pelotón de fusilamiento, el coronel Aureliano Buendía había de recordar aquella tarde remota en que su padre lo llevó a conocer el hielo. Macondo era entonces una aldea de veinte casas de barro y cañabrava construidas a la orilla de un río de aguas diáfanas que se precipitaban por un lecho de piedras pulidas, blancas y enormes como huevos prehistóricos. El mundo era tan reciente, que muchas cosas carecían de nombre, y para mencionarlas había que señalarlas con el dedo. Todos los años, por el mes de marzo, una familia de gitanos desarrapados plantaba su carpa cerca de la aldea, y con un grande alboroto de pitos y timbales da-

Czech, Russian
9 points, 12 leading

VZPOMÍNAL SI ZNOVU A ZNOVU, jak ležela na jeho gauči; nepřipomínala mu nikoho z jeho předchozího života. Nebyla to ani milenka ani manželka. Bylo to dítě, které vytáhl z ošatky vytřené smolou a položil na břeh své postele. Ušnula. Přiklekl k ní. Její horečnatý dech se zrychlil a ozvalo se slabounké zaúpění. Přitiskl svou tvář k její a šeptal jí do spánku uklidňující slova. Po chvíli cítil, že se její dech klidní a její tvář se maně pozvedá k jeho tváři. Cítil z jejích úst jemný pach horečky a vdechoval ho, jako by se chtěl naplnit důvěrností jejího těla. A v té chvíli si představil, že je u něho už mnoho let a že umírá. Měl náhle jasný pocit, že by její smrt nepřežil. Položil by se vedle ní a chtěl by

СОГЛАСНО БИОЛОГУ НИКОЛАЮ ФОРМОЗОВУ, бабочки являлись неотъемлемой частью образной системы большинства произведений Набокова: например, в рассказе «Рождество» внутренний монолог Слепцова прерван на слове «смерть» неожиданным появлением из кокона бабочки. Цинциннат в романе «Приглашение на казнь», при написании письма отвлекается от него, чтобы прикоснуться к грушевой павлиноглазке, которая позже, уже после казни главного героя, вылетает сквозь разбитое окно камеры. Рой белых ночных и ярких экзотических бабочек кружит над умершим Пильграмом в финале одноимённого рассказа. Ангел

06/38

Italic

48 points, 50 leading

*JEAN-PAUL SARTRE,
(1905–1980) born in
Paris in 1905, stud-
ied at the École*

36 points, 40 leading

*JEAN-PAUL SARTRE, (1905–
1980) born in Paris in
1905, studied at the École
Normale Supérieure from
1924 to 1929 and became*

24 points, 28 leading

*JEAN-PAUL SARTRE, (1905–1980) born
in Paris in 1905, studied at the École
Normale Supérieure from 1924 to 1929
and became Professor of Philosophy
at Le Havre in 1931. With the help of a
stipend from the Institut Français he
studied in Berlin (1932) the philosophies*

07/38

Italic

14 points, 18.5 leading

JEAN-PAUL SARTRE, (1905–1980) born in Paris in 1905, studied at the École Normale Supérieure from 1924 to 1929 and became Professor of Philosophy at Le Havre in 1931. With the help of a stipend from the Institut Français he studied in Berlin (1932) the philosophies of Edmund Husserl and Martin Heidegger. After further teaching at Le Havre, and then in Laon, he taught at the Lycée Pasteur in Paris from 1937 to 1939. Since the end of the Second World War, Sartre has been living as an independent writer. Sartre is one of those writers for whom a determined philosophical position is the centre of their artistic being. Although drawn from many sources, for example, Husserl’s idea of a free, fully intentional consciousness and

12 points, 16 leading

JEAN-PAUL SARTRE, (1905–1980) born in Paris in 1905, studied at the École Normale Supérieure from 1924 to 1929 and became Professor of Philosophy at Le Havre in 1931. With the help of a stipend from the Institut Français he studied in Berlin (1932) the philosophies of Edmund Husserl and Martin Heidegger. After further teaching at Le Havre, and then in Laon, he taught at the Lycée Pasteur in Paris from 1937 to 1939. Since the end of the Second World War, Sartre has been living as an independent writer. Sartre is one of those writers for whom a determined philosophical position is the centre of their artistic being. Although drawn from many sources, for example, Husserl’s idea of a free, fully intentional consciousness and Heidegger’s existentialism, the existentialism Sartre formulated and popularized is profoundly original. Its popularity and that of its author reached a climax in the forties, and Sartre’s theoretical writings as well as his novels and plays constitute one of the main inspirational

9 points, 12 leading

JEAN-PAUL SARTRE, (1905–1980) born in Paris in 1905, studied at the École Normale Supérieure from 1924 to 1929 and became Professor of Philosophy at Le Havre in 1931. With the help of a stipend from the Institut Français he studied in Berlin (1932) the philosophies of Edmund Husserl and Martin Heidegger. After further teaching at Le Havre, and then in Laon, he taught at the Lycée Pasteur in Paris from 1937 to 1939. Since the end of the Second World War, Sartre has been living as an independent writer. Sartre is one of those writers for whom a determined philosophical position is the centre of their artistic being. Although drawn from many sources, for example, Husserl’s idea of a free, fully intentional consciousness and Heidegger’s existentialism, the existentialism Sartre

formulated and popularized is profoundly original. Its popularity and that of its author reached a climax in the forties, and Sartre’s theoretical writings as well as his novels and plays constitute one of the main inspirational sources of modern literature. In his philosophical view atheism is taken for granted; the “loss of God” is not mourned. Man is condemned to freedom, a freedom from all authority, which he may seek to evade, distort, and deny but which he will have to face if he is to become a moral being. The meaning of man’s life is not established before his existence. Once the terrible freedom is acknowledged, man has to make this meaning himself, has to commit himself to a role in this world, has to commit his freedom. And this attempt to make oneself is futile without

08/38

Italic

German, French
9 points, 12 leading

JEMAND MUSSTE JOSEF K. verleumdet haben, denn ohne daß er etwas Böses getan hätte, wurde er eines Morgens verhaftet. Die Köchin der Frau Grubach, seiner Zimmervermieterin, die ihm jeden Tag gegen acht Uhr früh das Frühstück brachte, kam diesmal nicht. Das war noch niemals geschehen. K. wartete noch ein Weilchen, sah von seinem Kopfkissen aus die alte Frau, die ihm gegenüber wohnte und die ihn mit einer an ihr ganz ungewöhnlichen Neugierde beobachtete, dann aber, gleichzeitig befremdet und hungrig, läutete er. Sofort klopfte es und ein Mann, den er in dieser Wohnung noch niemals gesehen hatte, trat ein. Er war schlank und doch fest gebaut, er trug ein anliegendes schwarzes Kleid, das, ähnlich den Reiseanzügen, mit verschiedenen Falten,

MA MÈRE, QUAND IL FUT QUESTION d'avoir pour la première fois M. de Norpois à dîner, ayant exprimé le regret que le Professeur Cottard fût en voyage et qu'elle-même eût entièrement cessé de fréquenter Swann, car l'un et l'autre eussent sans doute intéressé l'ancien ambassadeur, mon père répondit qu'un convive éminent, un savant illustre, comme Cottard, ne pouvait jamais mal faire dans un dîner, mais que Swann, avec son ostentation, avec sa manière de crier sur les toits ses moindres relations, était un vulgaire esbrouffeur que le marquis de Norpois eût sans doute trouvé selon son expression, «puant». Or cette réponse de mon père demande quelques mots d'explication, certaines personnes se souvenant peut-être d'un Cottard bien médiocre et d'un

Danish, Spanish
9 points, 12 leading

DERSOM DER INGEN EVIG BEVIDSTHED var i et Menneske, dersom der til Grund for Alt kun laae en vildt gjærende Magt, der vridende sig i dunkle Lidenskaber frembragte Alt, hvad der var stort og hvad der var ubetydeligt, dersom en bundløs Tomhed, aldrig mættet, skjulte sig under Alt, hvad var da Livet Andet end Fortvivelse? Dersom det forholdt sig saaledes, dersom der intet helligt Baand var, der sammenknyttede Menneskeheden, dersom den ene Slægt stod op efter den anden som Løvet i Skoven, dersom den ene Slægt afløste den anden som Fuglesangen i Skoven, dersom Slægten gik gennem Verden, som Skibet gaaer gennem Havet, som Veiret gennem Ørkenen, en tankeløs og ufrugtbar Gjerning, dersom en evig Glemsel altid hungrig lurede paa sit Bytte, og der

MUCHOS AÑOS DESPUÉS, frente al pelotón de fusilamiento, el coronel Aureliano Buendía había de recordar aquella tarde remota en que su padre lo llevó a conocer el hielo. Macondo era entonces una aldea de veinte casas de barro y cañabrava construidas a la orilla de un río de aguas diáfanas que se precipitaban por un lecho de piedras pulidas, blancas y enormes como huevos prehistóricos. El mundo era tan reciente, que muchas cosas carecían de nombre, y para mencionarlas había que señalarlas con el dedo. Todos los años, por el mes de marzo, una familia de gitanos desarrapados plantaba su carpa cerca de la aldea, y con un grande alboroto de pitos y timbales daban a conocer los nuevos inventos. Primero llevaron el imán. Un gitano corpulento de barba

Czech, Russian
9 points, 12 leading

VZPOMÍNAL SI ZNOVU A ZNOVU, jak ležela na jeho gauči; nepřipomínala mu nikoho z jeho předchozího života. Nebyla to ani milenka ani manželka. Bylo to dítě, které vytáhl z ošatky vytřené smolou a položil na břeh své postele. Uvnula. Přiklekl k ní. Její horečnatý dech se zrychlil a ozvalo se slabounké zaúpění. Přitiskl svou tvář k její a šeptal jí do spánku uklidňující slova. Po chvíli cítil, že se její dech klidní a její tvář se maně pozvedá k jeho tváři. Cítil z jejích úst jemný pach horečky a vdechoval ho, jako by se chtěl naplnit důvěrností jejího těla. A v té chvíli si představil, že je u něho už mnoho let a že umírá. Měl náhle jasný pocit, že by její smrt nepřežil. Položil by se vedle ní a chtěl by zemřít s ní. Pohnut tou představou, vtiskl v té chvíli tvář do polštáře vedle její hlavy a dlouho tak

СОГЛАСНО БИОЛОГУ НИКОЛАЮ ФОРМОЗОВУ, бабочки являлись неотъемлемой частью образной системы большинства произведений Набокова: например, в рассказе «Рождество» внутренний монолог Слепцова прерван на слове «смерть» неожиданным появлением из кокона бабочки. Цинциннат в романе «Приглашение на казнь», при написании письма отвлекается от него, чтобы прикоснуться к грушевой павлиноглазке, которая позже, уже после казни главного героя, вылетает сквозь разбитое окно камеры. Рой белых ночных и ярких экзотических бабочек кружит над умершим Пильграмом в финале одноимённого рассказа. Ангел в рассказе «Удар крыла» по описанию писателя подобен ночной бабочке:

06/38

Medium

48 points, 50 leading

**JEAN-PAUL SARTRE,
(1905–1980) born
in Paris in 1905,
studied at the**

36 points, 40 leading

**JEAN-PAUL SARTRE,
(1905–1980) born in
Paris in 1905, studied
at the École Normale
Supérieure from 1924**

24 points, 28 leading

**JEAN-PAUL SARTRE, (1905–1980)
born in Paris in 1905, studied at the
École Normale Supérieure from
1924 to 1929 and became Professor
of Philosophy at Le Havre in 1931.
With the help of a stipend from
the Institut Français he studied in**

07/38

Medium

14 points, 18.5 leading

JEAN-PAUL SARTRE, (1905–1980) born in Paris in 1905, studied at the École Normale Supérieure from 1924 to 1929 and became Professor of Philosophy at Le Havre in 1931. With the help of a stipend from the Institut Français he studied in Berlin (1932) the philosophies of Edmund Husserl and Martin Heidegger. After further teaching at Le Havre, and then in Laon, he taught at the Lycée Pasteur in Paris from 1937 to 1939. Since the end of the Second World War, Sartre has been living as an independent writer. Sartre is one of those writers for whom a determined philosophical position is the centre of their artistic being. Although

12 points, 16 leading

JEAN-PAUL SARTRE, (1905–1980) born in Paris in 1905, studied at the École Normale Supérieure from 1924 to 1929 and became Professor of Philosophy at Le Havre in 1931. With the help of a stipend from the Institut Français he studied in Berlin (1932) the philosophies of Edmund Husserl and Martin Heidegger. After further teaching at Le Havre, and then in Laon, he taught at the Lycée Pasteur in Paris from 1937 to 1939. Since the end of the Second World War, Sartre has been living as an independent writer. Sartre is one of those writers for whom a determined philosophical position is the centre of their artistic being. Although drawn from many sources, for example, Husserl's idea of a free, fully intentional consciousness and Heidegger's existentialism, the existentialism Sartre formulated and popularized is profoundly original. Its popularity and that of

9 points, 12 leading

JEAN-PAUL SARTRE, (1905–1980) born in Paris in 1905, studied at the École Normale Supérieure from 1924 to 1929 and became Professor of Philosophy at Le Havre in 1931. With the help of a stipend from the Institut Français he studied in Berlin (1932) the philosophies of Edmund Husserl and Martin Heidegger. After further teaching at Le Havre, and then in Laon, he taught at the Lycée Pasteur in Paris from 1937 to 1939. Since the end of the Second World War, Sartre has been living as an independent writer. Sartre is one of those writers for whom a determined philosophical position is the centre of their artistic being. Although drawn from many sources,

for example, Husserl's idea of a free, fully intentional consciousness and Heidegger's existentialism, the existentialism Sartre formulated and popularized is profoundly original. Its popularity and that of its author reached a climax in the forties, and Sartre's theoretical writings as well as his novels and plays constitute one of the main inspirational sources of modern literature. In his philosophical view atheism is taken for granted; the "loss of God" is not mourned. Man is condemned to freedom, a freedom from all authority, which he may seek to evade, distort, and deny but which he will have to face if he is to become a moral being. The meaning of man's life is

08/38

Medium

German, French
9 points, 12 leading

JEMAND MUSSTE JOSEF K. verleumdet haben, denn ohne daß er etwas Böses getan hätte, wurde er eines Morgens verhaftet. Die Köchin der Frau Grubach, seiner Zimmervermieterin, die ihm jeden Tag gegen acht Uhr früh das Frühstück brachte, kam diesmal nicht. Das war noch niemals geschehen. K. wartete noch ein Weilchen, sah von seinem Kopfkissen aus die alte Frau, die ihm gegenüber wohnte und die ihn mit einer an ihr ganz ungewöhnlichen Neugierde beobachtete, dann aber, gleichzeitig befremdet und hungrig, läutete er. Sofort klopfte es und ein Mann, den er in dieser Wohnung noch niemals gesehen hatte, trat ein. Er war schlank und doch fest

MA MÈRE, QUAND IL FUT QUESTION d'avoir pour la première fois M. de Norpois à dîner, ayant exprimé le regret que le Professeur Cottard fût en voyage et qu'elle-même eût entièrement cessé de fréquenter Swann, car l'un et l'autre eussent sans doute intéressé l'ancien ambassadeur, mon père répondit qu'un convive éminent, un savant illustre, comme Cottard, ne pouvait jamais mal faire dans un dîner, mais que Swann, avec son ostentation, avec sa manière de crier sur les toits ses moindres relations, était un vulgaire esbrouffeur que le marquis de Norpois eût sans doute trouvé selon son expression, «puant». Or cette réponse de mon père demande quelques

Danish, Spanish
9 points, 12 leading

DERSOM DER INGEN EVIG BEVIDSTHED var i et Menneske, dersom der til Grund for Alt kun laae en vildt gjærende Magt, der vridende sig i dunkle Lidenskabere frembragte Alt, hvad der var stort og hvad der var ubetydeligt, dersom en bundløs Tomhed, aldrig mættet, skjulte sig under Alt, hvad var da Livet Andet end Fortvivelse? Dersom det forholdt sig saaledes, dersom der intet helligt Baand var, der sammenknyttede Menneskeheden, dersom den ene Slægt stod op efter den anden som Løvet i Skoven, dersom den ene Slægt afløste den anden som Fuglesangen i Skoven, dersom Slægten gik gennem Verden, som Skibet gaaer gennem Havet, som Veiret gennem Ørkenen,

MUCHOS AÑOS DESPUÉS, frente al pelotón de fusilamiento, el coronel Aureliano Buendía había de recordar aquella tarde remota en que su padre lo llevó a conocer el hielo. Macondo era entonces una aldea de veinte casas de barro y cañabrava construidas a la orilla de un río de aguas diáfanas que se precipitaban por un lecho de piedras pulidas, blancas y enormes como huevos prehistóricos. El mundo era tan reciente, que muchas cosas carecían de nombre, y para mencionarlas había que señalarlas con el dedo. Todos los años, por el mes de marzo, una familia de gitanos desarrapados plantaba su carpa cerca de la aldea, y con un grande alboroto de pitos y timbales da-

Czech, Russian
9 points, 12 leading

VZPOMÍNAL SI ZNOVU A ZNOVU, jak ležela na jeho gauči; nepřipomínala mu nikoho z jeho předchozího života. Nebyla to ani milenka ani manželka. Bylo to dítě, které vytáhl z ošatky vytřené smolou a položil na břeh své postele. Ušnula. Přiklekl k ní. Její horečnatý dech se zrychlil a ozvalo se slabounké zaúpění. Přitiskl svou tvář k její a šeptal jí do spánku uklidňující slova. Po chvíli cítil, že se její dech klidní a její tvář se maně pozvedá k jeho tváři. Cítil z jejích úst jemný pach horečky a vdechoval ho, jako by se chtěl naplnit důvěrností jejího těla. A v té chvíli si představil, že je u něho už mnoho let a že umírá. Měl náhle jasný pocit, že by její smrt nepřežil. Položil by se vedle ní a chtěl by

СОГЛАСНО БИОЛОГУ НИКОЛАЮ ФОРМОЗОВУ, бабочки являлись неотъемлемой частью образной системы большинства произведений Набокова: например, в рассказе «Рождество» внутренний монолог Слепцова прерван на слове «смерть» неожиданным появлением из кокона бабочки. Цинциннат в романе «Приглашение на казнь», при написании письма отвлекается от него, чтобы прикоснуться к грушевой павлиноглазке, которая позже, уже после казни главного героя, вылетает сквозь разбитое окно камеры. Рой белых ночных и ярких экзотических бабочек кружит над умершим Пильграмом в финале одноимённого рассказа. Ангел в

06/38

Medium Italic

48 points, 50 leading

***JEAN-PAUL SARTRE,
(1905–1980) born in
Paris in 1905, stud-
ied at the École***

36 points, 40 leading

***JEAN-PAUL SARTRE, (1905–
1980) born in Paris in
1905, studied at the École
Normale Supérieure from
1924 to 1929 and became***

24 points, 28 leading

***JEAN-PAUL SARTRE, (1905–1980) born
in Paris in 1905, studied at the École
Normale Supérieure from 1924 to 1929
and became Professor of Philosophy
at Le Havre in 1931. With the help of
a stipend from the Institut Français
he studied in Berlin (1932) the philoso-***

07/38

Medium Italic

14 points, 18.5 leading

JEAN-PAUL SARTRE, (1905–1980) born in Paris in 1905, studied at the École Normale Supérieure from 1924 to 1929 and became Professor of Philosophy at Le Havre in 1931. With the help of a stipend from the Institut Français he studied in Berlin (1932) the philosophies of Edmund Husserl and Martin Heidegger. After further teaching at Le Havre, and then in Laon, he taught at the Lycée Pasteur in Paris from 1937 to 1939. Since the end of the Second World War, Sartre has been living as an independent writer. Sartre is one of those writers for whom a determined philosophical position is the centre of their artistic being. Although drawn from many sources, for example, Husserl’s idea of a free, fully intentional conscious-

12 points, 16 leading

JEAN-PAUL SARTRE, (1905–1980) born in Paris in 1905, studied at the École Normale Supérieure from 1924 to 1929 and became Professor of Philosophy at Le Havre in 1931. With the help of a stipend from the Institut Français he studied in Berlin (1932) the philosophies of Edmund Husserl and Martin Heidegger. After further teaching at Le Havre, and then in Laon, he taught at the Lycée Pasteur in Paris from 1937 to 1939. Since the end of the Second World War, Sartre has been living as an independent writer. Sartre is one of those writers for whom a determined philosophical position is the centre of their artistic being. Although drawn from many sources, for example, Husserl’s idea of a free, fully intentional consciousness and Heidegger’s existentialism, the existentialism Sartre formulated and popularized is profoundly original. Its popularity and that of its author reached a climax in the forties, and Sartre’s theoretical writings as well as his novels and plays constitute

9 points, 12 leading

JEAN-PAUL SARTRE, (1905–1980) born in Paris in 1905, studied at the École Normale Supérieure from 1924 to 1929 and became Professor of Philosophy at Le Havre in 1931. With the help of a stipend from the Institut Français he studied in Berlin (1932) the philosophies of Edmund Husserl and Martin Heidegger. After further teaching at Le Havre, and then in Laon, he taught at the Lycée Pasteur in Paris from 1937 to 1939. Since the end of the Second World War, Sartre has been living as an independent writer. Sartre is one of those writers for whom a determined philosophical position is the centre of their artistic being. Although drawn from many sources, for example, Husserl’s idea of a free, fully intentional consciousness and Heidegger’s existen-

tialism, the existentialism Sartre formulated and popularized is profoundly original. Its popularity and that of its author reached a climax in the forties, and Sartre’s theoretical writings as well as his novels and plays constitute one of the main inspirational sources of modern literature. In his philosophical view atheism is taken for granted; the “loss of God” is not mourned. Man is condemned to freedom, a freedom from all authority, which he may seek to evade, distort, and deny but which he will have to face if he is to become a moral being. The meaning of man’s life is not established before his existence. Once the terrible freedom is acknowledged, man has to make this meaning himself, has to commit himself to a role in this world, has to commit his

08/38

Medium Italic

German, French
9 points, 12 leading

JEMAND MUSSTE JOSEF K. verleumdet haben, denn ohne daß er etwas Böses getan hätte, wurde er eines Morgens verhaftet. Die Köchin der Frau Grubach, seiner Zimmervermieterin, die ihm jeden Tag gegen acht Uhr früh das Frühstück brachte, kam diesmal nicht. Das war noch niemals geschehen. K. wartete noch ein Weilchen, sah von seinem Kopfkissen aus die alte Frau, die ihm gegenüber wohnte und die ihn mit einer an ihr ganz ungewöhnlichen Neugierde beobachtete, dann aber, gleichzeitig befremdet und hungrig, läutete er. Sofort klopfte es und ein Mann, den er in dieser Wohnung noch niemals gesehen hatte, trat ein. Er war schlank und doch fest gebaut, er trug ein anliegendes schwarzes Kleid, das, ähnlich den Reiseanzügen, mit verschiedenen Falten,

MA MÈRE, QUAND IL FUT QUESTION d'avoir pour la première fois M. de Norpois à dîner, ayant exprimé le regret que le Professeur Cottard fût en voyage et qu'elle-même eût entièrement cessé de fréquenter Swann, car l'un et l'autre eussent sans doute intéressé l'ancien ambassadeur, mon père répondit qu'un convive éminent, un savant illustre, comme Cottard, ne pouvait jamais mal faire dans un dîner, mais que Swann, avec son ostentation, avec sa manière de crier sur les toits ses moindres relations, était un vulgaire esbrouffeur que le marquis de Norpois eût sans doute trouvé selon son expression, «puant». Or cette réponse de mon père demande quelques mots d'explication, certaines personnes se souvenant peut-être d'un Cottard bien médiocre

Danish, Spanish
9 points, 12 leading

DERSOM DER INGEN EVIG BEVIDSTHED var i et Meneske, dersom der til Grund for Alt kun laae en vildt gjærende Magt, der vridende sig i dunkle Lidenskaber frembragte Alt, hvad der var stort og hvad der var ubetydeligt, dersom en bundløs Tomhed, aldrig mættet, skjulte sig under Alt, hvad var da Livet Andet end Fortvivelse? Dersom det forholdt sig saaledes, dersom der intet helligt Baand var, der sammenknyttede Menneskeheden, dersom den ene Slægt stod op efter den anden som Løvet i Skoven, dersom den ene Slægt afløste den anden som Fuglesangen i Skoven, dersom Slægten gik gjennem Verden, som Skibet gaaer gjennem Havet, som Veiret gjennem Ørkenen, en tankeløs og ufrugtbar Gjerning, dersom en evig Glemsel altid hungrig

MUCHOS AÑOS DESPUÉS, frente al pelotón de fusilamiento, el coronel Aureliano Buendía había de recordar aquella tarde remota en que su padre lo llevó a conocer el hielo. Macondo era entonces una aldea de veinte casas de barro y cañabrava construidas a la orilla de un río de aguas diáfanas que se precipitaban por un lecho de piedras pulidas, blancas y enormes como huevos prehistóricos. El mundo era tan reciente, que muchas cosas carecían de nombre, y para mencionarlas había que señalarlas con el dedo. Todos los años, por el mes de marzo, una familia de gitanos desarrapados plantaba su carpa cerca de la aldea, y con un grande alboroto de pitos y timbales daban a conocer los nuevos inventos. Primero llevaron el imán. Un gitano corpulento

Czech, Russian
9 points, 12 leading

VZPOMÍNÁL SI ZNOVU A ZNOVU, jak ležela na jeho gauči; nepřipomínala mu nikoho z jeho předchozího života. Nebyla to ani milenka ani manželka. Bylo to dítě, které vytáhl z ošatky vytřené smolou a položil na břeh své postele. Usnula. Přiklekl k ní. Její horečnatý dech se zrychlil a ozvalo se slaboučné zaúpění. Přitiskl svou tvář k její a šeptal jí do spánku uklidňující slova. Po chvíli cítil, že se její dech klidní a její tvář se maně pozvedá k jeho tváři. Cítil z jejích úst jemný pach horečky a vdechoval ho, jako by se chtěl naplnit důvěrností jejího těla. A v té chvíli si představil, že je u něho už mnoho let a že umírá. Měl náhle jasný pocit, že by její smrt nepřezil. Položil by se vedle ní a chtěl by zemřít s ní. Pohnut tou představou, vtiskl v té chvíli tvář do polštáře vedle její hlavy a

СОГЛАСНО БИОЛОГУ НИКОЛАЮ ФОРМОЗОВУ, бабочки являлись неотъемлемой частью образной системы большинства произведений Набокова: например, в рассказе «Рождество» внутренний монолог Слепцова прерван на слове «смерть» неожиданным появлением из кокона бабочки. Цинциннат в романе «Приглашение на казнь», при написании письма отвлекается от него, чтобы прикоснуться к грушевой павлиноглазке, которая позже, уже после казни главного героя, вылетает сквозь разбитое окно камеры. Рой белых ночных и ярких экзотических бабочек кружит над умершим Пильграмом в финале одноимённого рассказа. Ангел в рассказе «Удар крыла» по описанию писателя подобен ночной бабочке:

06/38

Bold

48 points, 50 leading

**JEAN-PAUL SARTRE,
(1905–1980) born
in Paris in 1905,
studied at the**

36 points, 40 leading

**JEAN-PAUL SARTRE,
(1905–1980) born in
Paris in 1905, studied
at the École Normale
Supérieure from 1924**

24 points, 28 leading

**JEAN-PAUL SARTRE, (1905–1980)
born in Paris in 1905, studied at the
École Normale Supérieure from
1924 to 1929 and became Professor
of Philosophy at Le Havre in 1931.
With the help of a stipend from
the Institut Français he studied in**

07/38

Bold

14 points, 18.5 leading

JEAN-PAUL SARTRE, (1905–1980) born in Paris in 1905, studied at the École Normale Supérieure from 1924 to 1929 and became Professor of Philosophy at Le Havre in 1931. With the help of a stipend from the Institut Français he studied in Berlin (1932) the philosophies of Edmund Husserl and Martin Heidegger. After further teaching at Le Havre, and then in Laon, he taught at the Lycée Pasteur in Paris from 1937 to 1939. Since the end of the Second World War, Sartre has been living as an independent writer. Sartre is one of those writers for whom a determined philosophical position is the centre of their

12 points, 16 leading

JEAN-PAUL SARTRE, (1905–1980) born in Paris in 1905, studied at the École Normale Supérieure from 1924 to 1929 and became Professor of Philosophy at Le Havre in 1931. With the help of a stipend from the Institut Français he studied in Berlin (1932) the philosophies of Edmund Husserl and Martin Heidegger. After further teaching at Le Havre, and then in Laon, he taught at the Lycée Pasteur in Paris from 1937 to 1939. Since the end of the Second World War, Sartre has been living as an independent writer. Sartre is one of those writers for whom a determined philosophical position is the centre of their artistic being. Although drawn from many sources, for example, Husserl’s idea of a free, fully intentional consciousness and Heidegger’s existentialism, the existentialism Sartre formulated and popularized is profoundly original. Its popularity and that of

9 points, 12 leading

JEAN-PAUL SARTRE, (1905–1980) born in Paris in 1905, studied at the École Normale Supérieure from 1924 to 1929 and became Professor of Philosophy at Le Havre in 1931. With the help of a stipend from the Institut Français he studied in Berlin (1932) the philosophies of Edmund Husserl and Martin Heidegger. After further teaching at Le Havre, and then in Laon, he taught at the Lycée Pasteur in Paris from 1937 to 1939. Since the end of the Second World War, Sartre has been living as an independent writer. Sartre is one of those writers for whom a determined philosophical position is the centre of their artistic being. Although drawn from many

sources, for example, Husserl’s idea of a free, fully intentional consciousness and Heidegger’s existentialism, the existentialism Sartre formulated and popularized is profoundly original. Its popularity and that of its author reached a climax in the forties, and Sartre’s theoretical writings as well as his novels and plays constitute one of the main inspirational sources of modern literature. In his philosophical view atheism is taken for granted; the “loss of God” is not mourned. Man is condemned to freedom, a freedom from all authority, which he may seek to evade, distort, and deny but which he will have to face if he is to become a moral being. The mean-

08/38

Bold

German, French
9 points, 12 leading

JEMAND MUSSTE JOSEF K. verleumdet haben, denn ohne daß er etwas Böses getan hätte, wurde er eines Morgens verhaftet. Die Köchin der Frau Grubach, seiner Zimmervermieterin, die ihm jeden Tag gegen acht Uhr früh das Frühstück brachte, kam diesmal nicht. Das war noch niemals geschehen. K. wartete noch ein Weilchen, sah von seinem Kopfkissen aus die alte Frau, die ihm gegenüber wohnte und die ihn mit einer an ihr ganz ungewöhnlichen Neugierde beobachtete, dann aber, gleichzeitig befremdet und hungrig, läutete er. Sofort klopfte es und ein Mann, den er in dieser Wohnung noch niemals gesehen hatte, trat ein. Er war schlank

MA MÈRE, QUAND IL FUT QUESTION d'avoir pour la première fois M. de Norpois à dîner, ayant exprimé le regret que le Professeur Cottard fût en voyage et qu'elle-même eût entièrement cessé de fréquenter Swann, car l'un et l'autre eussent sans doute intéressé l'ancien ambassadeur, mon père répondit qu'un convive éminent, un savant illustre, comme Cottard, ne pouvait jamais mal faire dans un dîner, mais que Swann, avec son ostentation, avec sa manière de crier sur les toits ses moindres relations, était un vulgaire esbrouffeur que le marquis de Norpois eût sans doute trouvé selon son expression, «puant». Or cette réponse de mon père demande

Danish, Spanish
9 points, 12 leading

DERSOM DER INGEN EVIG BEVIDSTHED var i et Menneske, dersom der til Grund for Alt kun laae en vildt gjærende Magt, der vridende sig i dunkle Lidenskaber frembragte Alt, hvad der var stort og hvad der var ubetydeligt, dersom en bundløs Tomhed, aldrig mættet, skjulte sig under Alt, hvad var da Livet Andet end Fortvivlelse? Dersom det forholdt sig saaledes, dersom der intet helligt Baand var, der sammenknyttede Menneskeheden, dersom den ene Slægt stod op efter den anden som Løvet i Skoven, dersom den ene Slægt afløste den anden som Fuglesangen i Skoven, dersom Slægten gik gennem Verden, som Skibet gaer gennem Havet, som Veiret gennem

MUCHOS AÑOS DESPUÉS, frente al pelotón de fusilamiento, el coronel Aureliano Buendía había de recordar aquella tarde remota en que su padre lo llevó a conocer el hielo. Macondo era entonces una aldea de veinte casas de barro y cañabrava construidas a la orilla de un río de aguas diáfanas que se precipitaban por un lecho de piedras pulidas, blancas y enormes como huevos prehistóricos. El mundo era tan reciente, que muchas cosas carecían de nombre, y para mencionarlas había que señalarlas con el dedo. Todos los años, por el mes de marzo, una familia de gitanos desarrapados plantaba su carpa cerca de la aldea, y con un grande alboroto de pitos

Czech, Russian
9 points, 12 leading

VZPOMÍNAL SI ZNOVU A ZNOVU, jak ležela na jeho gauči; nepřipomínala mu nikoho z jeho předchozího života. Nebyla to ani milenka ani manželka. Bylo to dítě, které vytáhl z ošatky vytřené smolou a položil na břeh své postele. Usnula. Přiklekl k ní. Její horečnatý dech se zrychlil a ozvalo se slabounké zaúpění. Přitiskl svou tvář k její a šeptal jí do spánku uklidňující slova. Po chvíli cítil, že se její dech klidní a její tvář se maně pozvedá k jeho tváři. Cítil z jejích úst jemný pach horečky a vdechoval ho, jako by se chtěl naplnit důvěrností jejího těla. A v té chvíli si představil, že je u něho už mnoho let a že umírá. Měl náhle jasný pocit, že by její smrt nepřežil. Položil by se

СОГЛАСНО БИОЛОГУ НИКОЛАЮ ФОРМОЗОВУ, бабочки являлись неотъемлемой частью образной системы большинства произведений Набокова: например, в рассказе «Рождество» внутренний монолог Слепцова прерван на слове «смерть» неожиданным появлением из кокона бабочки. Цинциннат в романе «Приглашение на казнь», при написании письма отвлекается от него, чтобы прикоснуться к грушевой павлиноглазке, которая позже, уже после казни главного героя, вылетает сквозь разбитое окно камеры. Рой белых ночных и ярких экзотических бабочек кружит над умершим Пильграмом в финале одноимённого рассказа.

06/38

Bold Italic

48 points, 50 leading

***JEAN-PAUL SARTRE,
(1905–1980) born in
Paris in 1905, stud-
ied at the École***

36 points, 40 leading

***JEAN-PAUL SARTRE, (1905–
1980) born in Paris in
1905, studied at the
École Normale Supé-
rieure from 1924 to 1929***

24 points, 28 leading

***JEAN-PAUL SARTRE, (1905–1980) born
in Paris in 1905, studied at the École
Normale Supérieure from 1924 to
1929 and became Professor of Phi-
losophy at Le Havre in 1931. With the
help of a stipend from the Institut
Français he studied in Berlin (1932)***

07/38

Bold Italic

14 points, 18.5 leading

JEAN-PAUL SARTRE, (1905–1980) born in Paris in 1905, studied at the École Normale Supérieure from 1924 to 1929 and became Professor of Philosophy at Le Havre in 1931. With the help of a stipend from the Institut Français he studied in Berlin (1932) the philosophies of Edmund Husserl and Martin Heidegger. After further teaching at Le Havre, and then in Laon, he taught at the Lycée Pasteur in Paris from 1937 to 1939. Since the end of the Second World War, Sartre has been living as an independent writer. Sartre is one of those writers for whom a determined philosophical position is the centre of their artistic being. Although drawn from many sources, for example, Husserl’s idea of a free,

12 points, 16 leading

JEAN-PAUL SARTRE, (1905–1980) born in Paris in 1905, studied at the École Normale Supérieure from 1924 to 1929 and became Professor of Philosophy at Le Havre in 1931. With the help of a stipend from the Institut Français he studied in Berlin (1932) the philosophies of Edmund Husserl and Martin Heidegger. After further teaching at Le Havre, and then in Laon, he taught at the Lycée Pasteur in Paris from 1937 to 1939. Since the end of the Second World War, Sartre has been living as an independent writer. Sartre is one of those writers for whom a determined philosophical position is the centre of their artistic being. Although drawn from many sources, for example, Husserl’s idea of a free, fully intentional consciousness and Heidegger’s existentialism, the existentialism Sartre formulated and popularized is profoundly original. Its popularity and that of its author reached a climax in the forties, and Sartre’s theoretical writings as well as his novels and plays

9 points, 12 leading

JEAN-PAUL SARTRE, (1905–1980) born in Paris in 1905, studied at the École Normale Supérieure from 1924 to 1929 and became Professor of Philosophy at Le Havre in 1931. With the help of a stipend from the Institut Français he studied in Berlin (1932) the philosophies of Edmund Husserl and Martin Heidegger. After further teaching at Le Havre, and then in Laon, he taught at the Lycée Pasteur in Paris from 1937 to 1939. Since the end of the Second World War, Sartre has been living as an independent writer. Sartre is one of those writers for whom a determined philosophical position is the centre of their artistic being. Although drawn from many sources, for example, Husserl’s idea of a free, fully intentional consciousness and Heidegger’s

existentialism, the existentialism Sartre formulated and popularized is profoundly original. Its popularity and that of its author reached a climax in the forties, and Sartre’s theoretical writings as well as his novels and plays constitute one of the main inspirational sources of modern literature. In his philosophical view atheism is taken for granted; the “loss of God” is not mourned. Man is condemned to freedom, a freedom from all authority, which he may seek to evade, distort, and deny but which he will have to face if he is to become a moral being. The meaning of man’s life is not established before his existence. Once the terrible freedom is acknowledged, man has to make this meaning himself, has to commit himself to a role in

08/38

Bold Italic

German, French
9 points, 12 leading

JEMAND MUSSTE JOSEF K. verleumdet haben, denn ohne daß er etwas Böses getan hätte, wurde er eines Morgens verhaftet. Die Köchin der Frau Grubach, seiner Zimmervermieterin, die ihm jeden Tag gegen acht Uhr früh das Frühstück brachte, kam diesmal nicht. Das war noch niemals geschehen. K. wartete noch ein Weilchen, sah von seinem Kopfkissen aus die alte Frau, die ihm gegenüber wohnte und die ihn mit einer an ihr ganz ungewöhnlichen Neugierde beobachtete, dann aber, gleichzeitig befremdet und hungrig, läutete er. Sofort klopfte es und ein Mann, den er in dieser Wohnung noch niemals gesehen hatte, trat ein. Er war schlank und doch fest gebaut, er trug ein anliegendes schwarzes Kleid, das, ähnlich den Reiseanzügen,

MA MÈRE, QUAND IL FUT QUESTION d'avoir pour la première fois M. de Norpois à dîner, ayant exprimé le regret que le Professeur Cottard fût en voyage et qu'elle-même eût entièrement cessé de fréquenter Swann, car l'un et l'autre eussent sans doute intéressé l'ancien ambassadeur, mon père répondit qu'un convive éminent, un savant illustre, comme Cottard, ne pouvait jamais mal faire dans un dîner, mais que Swann, avec son ostentation, avec sa manière de crier sur les toits ses moindres relations, était un vulgaire esbrouffeur que le marquis de Norpois eût sans doute trouvé selon son expression, «puant». Or cette réponse de mon père demande quelques mots d'explication, certaines personnes se souvenant peut-être d'un Cottard

Danish, Spanish
9 points, 12 leading

DERSOM DER INGEN EVIG BEVIDSTHED var i et Menneske, dersom der til Grund for Alt kun laae en vildt gjærende Magt, der vridende sig i dunkle Lidenskaber frembragte Alt, hvad der var stort og hvad der var ubetydeligt, dersom en bundløs Tomhed, aldrig mættet, skjulte sig under Alt, hvad var da Livet Andet end Fortvivlelse? Dersom det forholdt sig saaledes, dersom der intet helligt Baand var, der sammenknyttede Menneskeheden, dersom den ene Slægt stod op efter den anden som Løvet i Skoven, dersom den ene Slægt afløste den anden som Fuglesangen i Skoven, dersom Slægten gik gennem Verden, som Skibet gaaer gennem Havet, som Veiret gennem Ørkenen, en tankeløs og ufrugtbar Gjerning, dersom en evig Glemsel altid hungrig

MUCHOS AÑOS DESPUÉS, frente al pelotón de fusilamiento, el coronel Aureliano Buendía había de recordar aquella tarde remota en que su padre lo llevó a conocer el hielo. Macondo era entonces una aldea de veinte casas de barro y cañabrava construidas a la orilla de un río de aguas diáfanas que se precipitaban por un lecho de piedras pulidas, blancas y enormes como huevos prehistóricos. El mundo era tan reciente, que muchas cosas carecían de nombre, y para mencionarlas había que señalarlas con el dedo. Todos los años, por el mes de marzo, una familia de gitanos desarrapados plantaba su carpa cerca de la aldea, y con un grande alboroto de pitos y timbales daban a conocer los nuevos inventos. Primero llevaron el imán. Un

Czech, Russian
9 points, 12 leading

VZPOMÍNAL SI ZNOVU A ZNOVU, jak ležela na jeho gauči; nepřipomínala mu nikoho z jeho předchozího života. Nebyla to ani milenka ani manželka. Bylo to dítě, které vytáhl z ošatky vytřené smolou a položil na břeh své postele. Usnula. Přiklekl k ní. Její horečnatý dech se zrychlil a ozvalo se slabounké zaúpění. Přitiskl svou tvář k její a šeptal jí do spánku uklidňující slova. Po chvíli cítil, že se její dech klidní a její tvář se maně pozvedá k jeho tváři. Cítil z jejích úst jemný pach horečky a vdechoval ho, jako by se chtěl naplnit důvěrností jejího těla. A v té chvíli si představil, že je u něho už mnoho let a že umírá. Měl náhle jasný pocit, že by její smrt nepřezil. Položil by se vedle ní a chtěl by zemřít s ní. Pohnut tou představou, vtiskl v té chvíli tvář

СОГЛАСНО БИОЛОГУ НИКОЛАЮ ФОРМОЗОВУ, бабочки являлись неотъемлемой частью образной системы большинства произведений Набокова: например, в рассказе «Рождество» внутренний монолог Слепцова прерван на слове «смерть» неожиданным появлением из кокона бабочки. Цинциннат в романе «Приглашение на казнь», при написании письма отвлекается от него, чтобы прикоснуться к грушевой павлиноглазке, которая позже, уже после казни главного героя, вылетает сквозь разбитое окно камеры. Рой белых ночных и ярких экзотических бабочек кружит над умершим Пильграмом в финале одноимённого рассказа. Ангел в рассказе «Удар крыла» по описанию писате-

06/38

Black

48 points, 50 leading

**JEAN-PAUL
SARTRE, (1905–
1980) born in
Paris in 1905,**

36 points, 40 leading

**JEAN-PAUL SARTRE,
(1905–1980) born in
Paris in 1905, studied
at the École Normale
Supérieure from 1924**

24 points, 28 leading

**JEAN-PAUL SARTRE, (1905–1980)
born in Paris in 1905, studied at
the École Normale Supérieure
from 1924 to 1929 and became
Professor of Philosophy at Le
Havre in 1931. With the help of a
stipend from the Institut Fran-**

07/38

Black

14 points, 18.5 leading

JEAN-PAUL SARTRE, (1905–1980) born in Paris in 1905, studied at the École Normale Supérieure from 1924 to 1929 and became Professor of Philosophy at Le Havre in 1931. With the help of a stipend from the Institut Français he studied in Berlin (1932) the philosophies of Edmund Husserl and Martin Heidegger. After further teaching at Le Havre, and then in Laon, he taught at the Lycée Pasteur in Paris from 1937 to 1939. Since the end of the Second World War, Sartre has been living as an independent writer. Sartre is one of those writers for whom a determined philosophical position is the centre of their

12 points, 16 leading

JEAN-PAUL SARTRE, (1905–1980) born in Paris in 1905, studied at the École Normale Supérieure from 1924 to 1929 and became Professor of Philosophy at Le Havre in 1931. With the help of a stipend from the Institut Français he studied in Berlin (1932) the philosophies of Edmund Husserl and Martin Heidegger. After further teaching at Le Havre, and then in Laon, he taught at the Lycée Pasteur in Paris from 1937 to 1939. Since the end of the Second World War, Sartre has been living as an independent writer. Sartre is one of those writers for whom a determined philosophical position is the centre of their artistic being. Although drawn from many sources, for example, Husserl's idea of a free, fully intentional consciousness and Heidegger's existentialism, the existentialism Sartre formulated and popularized is profoundly original. Its

9 points, 12 leading

JEAN-PAUL SARTRE, (1905–1980) born in Paris in 1905, studied at the École Normale Supérieure from 1924 to 1929 and became Professor of Philosophy at Le Havre in 1931. With the help of a stipend from the Institut Français he studied in Berlin (1932) the philosophies of Edmund Husserl and Martin Heidegger. After further teaching at Le Havre, and then in Laon, he taught at the Lycée Pasteur in Paris from 1937 to 1939. Since the end of the Second World War, Sartre has been living as an independent writer. Sartre is one of those writers for whom a determined philosophical position is the centre of their artistic being. Although drawn from many

sources, for example, Husserl's idea of a free, fully intentional consciousness and Heidegger's existentialism, the existentialism Sartre formulated and popularized is profoundly original. Its popularity and that of its author reached a climax in the forties, and Sartre's theoretical writings as well as his novels and plays constitute one of the main inspirational sources of modern literature. In his philosophical view atheism is taken for granted; the "loss of God" is not mourned. Man is condemned to freedom, a freedom from all authority, which he may seek to evade, distort, and deny but which he will have to face if he is to become a moral being.

08/38

Black

German, French
9 points, 12 leading

JEMAND MUSSTE JOSEF K. verleumdet haben, denn ohne daß er etwas Böses getan hätte, wurde er eines Morgens verhaftet. Die Köchin der Frau Grubach, seiner Zimmervermieterin, die ihm jeden Tag gegen acht Uhr früh das Frühstück brachte, kam diesmal nicht. Das war noch niemals geschehen. K. wartete noch ein Weilchen, sah von seinem Kopfkissen aus die alte Frau, die ihm gegenüber wohnte und die ihn mit einer an ihr ganz ungewöhnlichen Neugierde beobachtete, dann aber, gleichzeitig befremdet und hungrig, läutete er. Sofort klopfte es und ein Mann, den er in dieser Wohnung noch niemals gesehen hatte, trat ein. Er war

MA MÈRE, QUAND IL FUT QUESTION d'avoir pour la première fois M. de Norpois à dîner, ayant exprimé le regret que le Professeur Cottard fût en voyage et qu'elle-même eût entièrement cessé de fréquenter Swann, car l'un et l'autre eussent sans doute intéressé l'ancien ambassadeur, mon père répondit qu'un convive éminent, un savant illustre, comme Cottard, ne pouvait jamais mal faire dans un dîner, mais que Swann, avec son ostentation, avec sa manière de crier sur les toits ses moindres relations, était un vulgaire esbrouffeur que le marquis de Norpois eût sans doute trouvé selon son expression, «puant». Or cette réponse

Danish, Spanish
9 points, 12 leading

DERSOM DER INGEN EVIG BEVIDSTHED var i et Menneske, dersom der til Grund for Alt kun laae en vildt gjærende Magt, der vridende sig i dunkle Lidenskaber frembragte Alt, hvad der var stort og hvad der var ubetydeligt, dersom en bundløs Tomhed, aldrig mættet, skjulte sig under Alt, hvad var da Livet Andet end Fortvivelse? Dersom det forholdt sig saaledes, dersom der intet helligt Baand var, der sammenknyttede Menneskeheden, dersom den ene Slægt stod op efter den anden som Løvet i Skoven, dersom den ene Slægt afløste den anden som Fuglesangen i Skoven, dersom Slægten gik gennem Verden, som Skibet gaaer gennem Havet,

MUCHOS AÑOS DESPUÉS, frente al pelotón de fusilamiento, el coronel Aureliano Buendía había de recordar aquella tarde remota en que su padre lo llevó a conocer el hielo. Macondo era entonces una aldea de veinte casas de barro y cañabrava construidas a la orilla de un río de aguas diáfanas que se precipitaban por un lecho de piedras pulidas, blancas y enormes como huevos prehistóricos. El mundo era tan reciente, que muchas cosas carecían de nombre, y para mencionarlas había que señalarlas con el dedo. Todos los años, por el mes de marzo, una familia de gitanos desarrapados plantaba su carpa cerca de la aldea, y con un grande albor-

Czech, Russian
9 points, 12 leading

VZPOMÍNAL SI ZNOVU A ZNOVU, jak ležela na jeho gauči; nepřipomínala mu nikoho z jeho předchozího života. Nebyla to ani milenka ani manželka. Bylo to dítě, které vytáhl z ošatky vytřené smolou a položil na břeh své postele. Usnula. Přiklekl k ní. Její horečnatý dech se zrychlil a ozvalo se slabounké zaúpění. Přitiskl svou tvář k její a šeptal jí do spánku uklidňující slova. Po chvíli cítil, že se její dech klidní a její tvář se maně pozvedá k jeho tváři. Cítil z jejích úst jemný pach horečky a vdechoval ho, jako by se chtěl naplnit důvěrností jejího těla. A v té chvíli si představil, že je u něho už mnoho let a že umírá. Měl náhle jasný pocit, že by její smrt nepřežil. Položil

СОГЛАСНО БИОЛОГУ НИКОЛАЮ ФОРМОВУ, бабочки являлись неотъемлемой частью образной системы большинства произведений Набокова: например, в рассказе «Рождество» внутренний монолог Слепцова прерван на слове «смерть» неожиданным появлением из кокона бабочки. Цинциннат в романе «Приглашение на казнь», при написании письма отвлекается от него, чтобы прикоснуться к грушевой павлиноглазке, которая позже, уже после казни главного героя, вылетает сквозь разбитое окно камеры. Рой белых ночных и ярких экзотических бабочек кружит над умершим Пильграмом в финале од-

06/38

Black Italic

48 points, 50 leading

***JEAN-PAUL SARTRE,
(1905–1980) born in
Paris in 1905, stud-
ied at the École***

36 points, 40 leading

***JEAN-PAUL SARTRE, (1905–
1980) born in Paris in
1905, studied at the
École Normale Supé-
rieure from 1924 to 1929***

24 points, 28 leading

***JEAN-PAUL SARTRE, (1905–1980) born
in Paris in 1905, studied at the École
Normale Supérieure from 1924 to
1929 and became Professor of Phi-
losophy at Le Havre in 1931. With the
help of a stipend from the Institut
Français he studied in Berlin (1932)***

07/38

Black Italic

14 points, 18.5 leading

JEAN-PAUL SARTRE, (1905–1980) born in Paris in 1905, studied at the École Normale Supérieure from 1924 to 1929 and became Professor of Philosophy at Le Havre in 1931. With the help of a stipend from the Institut Français he studied in Berlin (1932) the philosophies of Edmund Husserl and Martin Heidegger. After further teaching at Le Havre, and then in Laon, he taught at the Lycée Pasteur in Paris from 1937 to 1939. Since the end of the Second World War, Sartre has been living as an independent writer. Sartre is one of those writers for whom a determined philosophical position is the centre of their artistic being. Although drawn from many sources, for example, Husserl's

12 points, 16 leading

JEAN-PAUL SARTRE, (1905–1980) born in Paris in 1905, studied at the École Normale Supérieure from 1924 to 1929 and became Professor of Philosophy at Le Havre in 1931. With the help of a stipend from the Institut Français he studied in Berlin (1932) the philosophies of Edmund Husserl and Martin Heidegger. After further teaching at Le Havre, and then in Laon, he taught at the Lycée Pasteur in Paris from 1937 to 1939. Since the end of the Second World War, Sartre has been living as an independent writer. Sartre is one of those writers for whom a determined philosophical position is the centre of their artistic being. Although drawn from many sources, for example, Husserl's idea of a free, fully intentional consciousness and Heidegger's existentialism, the existentialism Sartre formulated and popularized is profoundly original. Its popularity and that of its author reached a climax in the forties, and Sartre's theoretical writings

9 points, 12 leading

JEAN-PAUL SARTRE, (1905–1980) born in Paris in 1905, studied at the École Normale Supérieure from 1924 to 1929 and became Professor of Philosophy at Le Havre in 1931. With the help of a stipend from the Institut Français he studied in Berlin (1932) the philosophies of Edmund Husserl and Martin Heidegger. After further teaching at Le Havre, and then in Laon, he taught at the Lycée Pasteur in Paris from 1937 to 1939. Since the end of the Second World War, Sartre has been living as an independent writer. Sartre is one of those writers for whom a determined philosophical position is the centre of their artistic being. Although drawn from many sources, for example, Husserl's idea of a free, fully intentional consciousness and Hei-

degger's existentialism, the existentialism Sartre formulated and popularized is profoundly original. Its popularity and that of its author reached a climax in the forties, and Sartre's theoretical writings as well as his novels and plays constitute one of the main inspirational sources of modern literature. In his philosophical view atheism is taken for granted; the "loss of God" is not mourned. Man is condemned to freedom, a freedom from all authority, which he may seek to evade, distort, and deny but which he will have to face if he is to become a moral being. The meaning of man's life is not established before his existence. Once the terrible freedom is acknowledged, man has to make this meaning himself, has to commit

08/38

Black Italic

German, French
9 points, 12 leading

JEMAND MUSSTE JOSEF K. verleumdet haben, denn ohne daß er etwas Böses getan hätte, wurde er eines Morgens verhaftet. Die Köchin der Frau Grubach, seiner Zimmervermieterin, die ihm jeden Tag gegen acht Uhr früh das Frühstück brachte, kam diesmal nicht. Das war noch niemals geschehen. K. wartete noch ein Weilchen, sah von seinem Kopfkissen aus die alte Frau, die ihm gegenüber wohnte und die ihn mit einer an ihr ganz ungewöhnlichen Neugierde beobachtete, dann aber, gleichzeitig befremdet und hungrig, läutete er. Sofort klopfte es und ein Mann, den er in dieser Wohnung noch niemals gesehen hatte, trat ein. Er war schlank und doch fest gebaut, er trug ein anliegendes schwarzes Kleid, das,

MA MÈRE, QUAND IL FUT QUESTION d'avoir pour la première fois M. de Norpois à dîner, ayant exprimé le regret que le Professeur Cottard fût en voyage et qu'elle-même eût entièrement cessé de fréquenter Swann, car l'un et l'autre eussent sans doute intéressé l'ancien ambassadeur, mon père répondit qu'un convive éminent, un savant illustre, comme Cottard, ne pouvait jamais mal faire dans un dîner, mais que Swann, avec son ostentation, avec sa manière de crier sur les toits ses moindres relations, était un vulgaire esbrouffeur que le marquis de Norpois eût sans doute trouvé selon son expression, «puant». Or cette réponse de mon père demande quelques mots d'explication, certaines personnes se souve-

Danish, Spanish
9 points, 12 leading

DERSOM DER INGEN EVIG BEVIDSTHED var i et Menneske, dersom der til Grund for Alt kun laae en vildt gjærende Magt, der vridende sig i dunkle Lidenskaber frembragte Alt, hvad der var stort og hvad der var ubetydeligt, dersom en bundløs Tomhed, aldrig mættet, skjulte sig under Alt, hvad var da Livet Andet end Fortvivelse? Dersom det forholdt sig saaledes, dersom der intet helligt Baand var, der sammenknyttede Menneskeheden, dersom den ene Slægt stod op efter den anden som Løvet i Skoven, dersom den ene Slægt afløste den anden som Fuglesangen i Skoven, dersom Slægten gik gennem Verden, som Skibet gaaer gennem Havet, som Veiret gennem Ørkenen, en tankeløs og ufrugtbar Gjerning, dersom en

MUCHOS AÑOS DESPUÉS, frente al pelotón de fusilamiento, el coronel Aureliano Buendía había de recordar aquella tarde remota en que su padre lo llevó a conocer el hielo. Macondo era entonces una aldea de veinte casas de barro y cañabrava construidas a la orilla de un río de aguas diáfanas que se precipitaban por un lecho de piedras pulidas, blancas y enormes como huevos prehistóricos. El mundo era tan reciente, que muchas cosas carecían de nombre, y para mencionarlas había que señalarlas con el dedo. Todos los años, por el mes de marzo, una familia de gitanos desarrapados plantaba su carpa cerca de la aldea, y con un grande alboroto de pitos y tímbriles daban a conocer los nuevos inventos. Prime-

Czech, Russian
9 points, 12 leading

VZPOMÍNÁL SI ZNOVU A ZNOVU, jak ležela na jeho gauči; nepřipomínala mu nikoho z jeho předchozího života. Nebyla to ani milenka ani manželka. Bylo to dítě, které vytáhl z ošatky vytřené smolou a položil na břeh své postele. Usnula. Přiklekl k ní. Její horečnatý dech se zrychlil a ozvalo se slabounké zaúpění. Přitiskl svou tvář k její a šeptal jí do spánku uklidňující slova. Po chvíli cítil, že se její dech klidní a její tvář se maně pozvedá k jeho tváři. Cítil z jejích úst jemný pach horečky a vdechoval ho, jako by se chtěl naplnit důvěrností jejího těla. A v té chvíli si představil, že je u něho už mnoho let a že umírá. Měl náhle jasný pocit, že by její smrt nepřežil. Položil by se vedle ní a chtěl by zemřít s ní. Pohnut tou představou, vtiskl v té chvíli

СОГЛАСНО БИОЛОГУ НИКОЛАЮ ФОРМОЗОВУ, бабочки являлись неотъемлемой частью образной системы большинства произведений Набокова: например, в рассказе «Рождество» внутренний монолог Слепцова прерван на слове «смерть» неожиданным появлением из кокона бабочки. Цинциннат в романе «Приглашение на казнь», при написании письма отвлекается от него, чтобы прикоснуться к грушевой павлиноглазке, которая позже, уже после казни главного героя, вылетает сквозь разбитое окно камеры. Рой белых ночных и ярких экзотических бабочек кружит над умершим Пильграмом в финале одноимённого рассказа. Ангел в рассказе «Удар крыла» по описанию